

**1438 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIII. GP**

15. 1. 1975

**Regierungsvorlage**

betreffend Übereinkommen über die Verminderung der Fälle mehrfacher Staatsangehörigkeit und über die Militärdienstpflicht in Fällen mehrfacher Staatsangehörigkeit samt Anlage und Vorbehalt der Republik Österreich sowie interpretative Erklärung

(Übersetzung)

**CONVENTION  
ON REDUCTION OF  
CASES OF MULTIPLE NA-  
TIONALITY AND MILI-  
TARY OBLIGATIONS IN  
CASES OF MULTIPLE  
NATIONALITY**

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its Members;

Considering that cases of multiple nationality are liable to cause difficulties and that joint action to reduce as far as possible the number of cases of multiple nationality, as between member States, corresponds to the aims of the Council of Europe;

Considering it desirable that persons possessing the nationality of two or more Contracting Parties should be required to fulfil their military obligations in relation to one of those Parties only,

Have agreed as follows:

**CHAPTER I  
REDUCTION OF CASES OF  
MULTIPLE NATIONALITY**

**ARTICLE 1**

1. Nationals of the Contracting Parties who are of full age

**CONVENTION  
SUR LA REDUCTION DES  
CAS DE PLURALITE DE  
NATIONALITES ET SUR  
LES OBLIGATIONS MILI-  
TAIRES EN CAS DE PLU-  
RALITE**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres;

Considérant que le cumul de nationalités est une source de difficultés, et qu'une action commune en vue de réduire autant que possible, dans les relations entre Etats membres, les cas de pluralité de nationalités, répond au but poursuivi par le Conseil de l'Europe;

Considérant qu'il est souhaitable qu'un individu qui possède la nationalité de deux ou plusieurs Parties Contractantes n'ait à remplir ses obligations militaires qu'à l'égard d'une seule de ces Parties,

Sont convenus de ce qui suit:

**CHAPITRE 1<sup>er</sup>  
DE LA REDUCTION DES  
CAS DE PLURALITE DE  
NATIONALITES**

**ARTICLE 1<sup>er</sup>**

1. Les ressortissants majeurs des Parties Contractantes qui

**ÜBEREINKOMMEN  
ÜBER DIE VERMINDE-  
RUNG DER FÄLLE MEHR-  
FACHER STAATSANGE-  
HÖRIGKEIT UND ÜBER  
DIE MILITÄRDIENST-  
PFLICHT IN FÄLLEN  
MEHRFACHER STAATS-  
ANGEHÖRIGKEIT**

Die Mitgliedstaaten des Europarates, die dieses Übereinkommen unterzeichnen,

In der Erwägung, daß es das Ziel des Europarates ist, eine engere Verbindung zwischen seinen Mitgliedern herzustellen;

In der Erwägung, daß sich in Fällen mehrfacher Staatsangehörigkeit Schwierigkeiten ergeben können und daß ein gemeinsames Vorgehen zur möglichst weitgehenden Verringerung dieser Fälle im Verhältnis zwischen den Mitgliedstaaten dem Ziel des Europarates entspricht,

In der Erwägung, daß es erwünscht ist, wenn Personen, welche die Staatsangehörigkeit von zwei oder mehr Vertragsparteien besitzen, ihre Militärdienstpflicht nur gegenüber einer dieser Parteien zu erfüllen brauchen;

Sind wie folgt übereingekommen:

**KAPITEL I  
VERRINGERUNG VON  
FÄLLEN MEHRFACHER  
STAATSANGEHÖRIGKEIT**

**ARTIKEL 1**

(1) Volljährige Staatsangehörige der Vertragsparteien, die in-

and who acquire of their own free will, by means of naturalisation, option or recovery, the nationality of another Party shall lose their former nationality. They shall not be authorised to retain their former nationality.

2. Nationals of the Contracting Parties who are minors and acquire by the same means the nationality of another Party shall also lose their former nationality if, where their national law provides for the loss of nationality in such cases, they have been duly empowered or represented. They shall not be authorised to retain their former nationality.

3. Minor children, other than those who are or have been married, shall likewise lose their former nationality in the event of the acquisition ipso jure of the nationality of another Contracting Party upon and by reason of the naturalisation or the exercise of an option or the recovery of nationality by their father and mother. Where only one parent loses his former nationality, the law of that Contracting Party whose nationality the minor possessed shall determine from which of his parents he shall derive his nationality. In the latter case, the said law may make the loss of his nationality subject to the prior consent of the other parent or the guardian to his acquiring the new nationality.

However, without prejudice to the provisions of the law of each of the Contracting Parties concerning the recovery of nationality, the Party of which the

acquièrent à la suite d'une manifestation expresse de volonté, par naturalisation, option ou réintégration, la nationalité d'une autre Partie, perdent leur nationalité antérieure; ils ne peuvent être autorisés à la conserver.

2. Les ressortissants mineurs des Parties Contractantes qui acquièrent dans les mêmes conditions la nationalité d'une autre Partie, perdent également leur nationalité antérieure si, leur loi nationale prévoyant la possibilité pour les mineurs de perdre en pareil cas leur nationalité, ils ont été dûment habilités ou représentés; ils ne peuvent être autorisés à conserver leur nationalité antérieure.

3. Perdent également leur nationalité antérieure les enfants mineurs, à l'exclusion de ceux qui sont ou ont été mariés, qui acquièrent de plein droit la nationalité d'une autre Partie Contractante au moment et par le fait de la naturalisation, de l'option ou de la réintégration de leurs père et mère. Lorsque seul le père ou la mère perd sa nationalité antérieure, la loi de celle des Parties Contractantes dont le mineur possédait la nationalité déterminera celui de ses parents dont il suit la condition; dans ce dernier cas, elle pourra subordonner la perte de sa nationalité au consentement préalable de l'autre parent ou du représentant légal à l'acquisition de la nouvelle nationalité.

Toutefois et sans préjudice des dispositions de la législation de chacune des Parties Contractantes relativement au recouvrement de sa nationalité, la Partie

folge einer ausdrücklichen Willenserklärung durch Einbürgerung, Abgabe einer Erklärung oder Wiedererlangung die Staatsangehörigkeit einer anderen Vertragspartei erwerben, verlieren ihre frühere Staatsangehörigkeit; die Beibehaltung ihrer früheren Staatsangehörigkeit ist ihnen nicht zu bewilligen.

(2) Minderjährige Staatsangehörige der Vertragsparteien, die in der gleichen Weise die Staatsangehörigkeit einer anderen Vertragspartei erwerben, verlieren ebenfalls ihre frühere Staatsangehörigkeit, wenn sie, sofern die Rechtsvorschriften ihres Heimatstaates in solchen Fällen den möglichen Verlust der Staatsangehörigkeit vorsehen, ordnungsgemäß ermächtigt oder vertreten gewesen sind; die Beibehaltung ihrer früheren Staatsangehörigkeit ist ihnen nicht zu bewilligen.

(3) Minderjährige — mit Ausnahme der verheirateten oder verheiratet gewesenen —, die im Zeitpunkt und infolge der Einbürgerung, Abgabe einer Erklärung oder Wiedererlangung der Staatsangehörigkeit ihrer Eltern von Gesetzes wegen die Staatsangehörigkeit einer anderen Vertragspartei erwerben, verlieren gleichfalls ihre frühere Staatsangehörigkeit. Verliert nur der Vater oder nur die Mutter die frühere Staatsangehörigkeit, so bestimmt sich nach den Rechtsvorschriften derjenigen Vertragspartei, deren Staatsangehörigkeit der Minderjährige besaß, welchem Elternteil er in seiner Rechtsstellung folgt; im letzteren Fall können die genannten Gesetze vorsehen, daß der Verlust der Staatsangehörigkeit von der vorherigen Zustimmung des anderen Elternteiles oder des gesetzlichen Vertreters zum Erwerb der neuen Staatsangehörigkeit abhängig gemacht wird.

Unbeschadet der Rechtsvorschriften jeder Vertragspartei über den Wiedererwerb ihrer Staatsangehörigkeit kann jedoch diejenige Vertragspartei, deren

## 1438 der Beilagen

3

minor referred to in the foregoing paragraph possessed the nationality may lay down special conditions on which they may recover that nationality of their own free will after attaining their majority.

4. In so far as concerns the loss of nationality as provided for in the present Article, the age of majority and minority and the conditions of capacity and representation shall be determined by the law of the Contracting Party whose nationality the person concerned possesses.

## ARTICLE 2

1. A person who possesses the nationality of two or more Contracting Parties may renounce one or more of these nationalities, with the consent of the Contracting Party whose nationality he desires to renounce.

2. Such consent may not be withheld by the Contracting Party whose nationality a person of full age possesses ipso jure, provided that the said person has, for the past ten years, had his ordinary residence outside the territory of that Party and also provided that he has his ordinary residence in the territory of the Party whose nationality he intends to retain.

Consent may likewise not be withheld by the Contracting Party in the case of minors who fulfil the conditions stipulated in the preceding paragraph, provided that their national law allows them to give up their nationality by means of a simple declaration and provided also that they have been duly empowered or represented.

dont les mineurs visés à l'alinéa précédent possédaient la nationalité aura la faculté de fixer des conditions particulières leur permettant, après leur majorité, de recouvrer cette nationalité à la suite d'une manifestation expresse de volonté.

4. Pour la perte de la nationalité prévue au présent article, la majorité et la minorité ainsi que les conditions d'habilitation et de représentation sont déterminées par la loi de la Partie Contractante dont l'individu possède la nationalité.

## ARTICLE 2

1. Tout individu possédant la nationalité de deux ou plusieurs Parties Contractantes pourra renoncer à l'une ou aux autres nationalités qu'il possède, avec l'autorisation de la Partie Contractante à la nationalité de laquelle il entend renoncer.

2. Cette autorisation ne sera pas refusée par la Partie Contractante dont le ressortissant majeur possède de plein droit la nationalité s'il a, depuis au moins dix ans, sa résidence habituelle hors du territoire de cette Partie et à la condition qu'il ait sa résidence habituelle sur le territoire de la Partie dont il entend conserver la nationalité.

L'autorisation ne sera pas refusée par la Partie Contractante dont le ressortissant mineur remplit les conditions prévues à l'alinéa précédent, si sa loi nationale lui permet de perdre sa nationalité sur simple déclaration et s'il a été dûment habilité ou représenté.

Staatsangehörigkeit ein im ersten Teil dieses Absatzes bezeichneter Minderjähriger besaß, besondere Bedingungen festlegen, unter denen der Minderjährige nach Erreichung der Volljährigkeit diese Staatsangehörigkeit auf Grund einer ausdrücklichen Willenserklärung wiedererwerben kann.

(4) Für den in diesem Artikel vorgesehenen Verlust der Staatsangehörigkeit bestimmen sich die Volljährigkeit, die Minderjährigkeit und die Voraussetzungen der Ermächtigung und Vertretung nach den Rechtsvorschriften derjenigen Vertragspartei, deren Staatsangehörigkeit der Betreffende besitzt.

## ARTIKEL 2

(1) Wer die Staatsangehörigkeit von zwei oder mehr Vertragsparteien besitzt, kann auf eine oder mehrere davon verzichten, sofern diejenige Vertragspartei, auf deren Staatsangehörigkeit er verzichten will, dies bewilligt.

(2) Diese Bewilligung darf einem Volljährigen von der Vertragspartei, deren Staatsangehörigkeit er von Gesetzes wegen besitzt, nicht versagt werden, wenn er seit mindestens zehn Jahren seinen ordentlichen Wohnsitz außerhalb des Hoheitsgebietes dieser Vertragspartei hat und wenn er seinen ordentlichen Wohnsitz im Hoheitsgebiet derjenigen Vertragspartei hat, deren Staatsangehörigkeit er beibehalten will.

Die Bewilligung darf eine Vertragspartei auch einem minderjährigen Staatsangehörigen nicht versagen, der die im ersten Teil dieses Absatzes festgelegten Voraussetzungen erfüllt, wenn die Rechtsvorschriften seines Heimatstaates ihm gestatten, seine Staatsangehörigkeit durch einfache Erklärung aufzugeben, und wenn er ordnungsgemäß ermächtigt oder vertreten gewesen ist.

3. The age of majority and minority and the conditions for being empowered or represented shall be determined by the law of the Contracting Party whose nationality the person in question desires to renounce.

#### ARTICLE 3

The Contracting Party whose nationality a person desires to renounce shall not require the payment of any special tax or charge in the event of such renunciation.

#### ARTICLE 4

Nothing in the provisions of this Convention shall preclude the application of any provision more likely to limit the occurrence of multiple nationality whether embodied or subsequently introduced into either the municipal law of any Contracting Party or any other treaty, convention or agreement between two or more of the Contracting Parties.

### CHAPTER II MILITARY OBLIGATIONS IN CASES OF MULTIPLE NATIONALITY

#### ARTICLE 5

1. Persons possessing the nationality of two or more Contracting Parties shall be required to fulfil their military obligations in relation to one of those Parties only.

2. The modes of application of paragraph 1 may be determined by special agreements between any of the Contracting Parties.

#### ARTICLE 6

Except where a special agreement which has been, or may be, concluded provides otherwise, the following provisions are applicable to a person possessing the nationality of two or more Contracting Parties:

3. La majorité, la minorité ainsi que les conditions d'habilitation et de représentation sont déterminées par la loi de la Partie Contractante à la nationalité de laquelle l'individu entend renoncer.

#### ARTICLE 3

La Partie Contractante à la nationalité de laquelle l'individu désire renoncer ne percevra, à cette occasion, aucun droit spécial ni taxe spéciale.

#### ARTICLE 4

Les dispositions de la présente Convention ne font pas obstacle à l'application des dispositions plus favorables à la réduction des cas de cumul de nationalités, contenues ou qui seraient introduites ultérieurement soit dans la législation nationale de toute Partie Contractante, soit dans tout autre traité, convention ou accord entre deux ou plusieurs Parties Contractantes.

### CHAPITRE II DES OBLIGATIONS MILITAIRES EN CAS DE PLURALITE DE NATIONALITES

#### ARTICLE 5

1. Tout individu qui possède la nationalité de deux ou plusieurs Parties Contractantes n'est tenu de remplir ses obligations militaires qu'à l'égard d'une seule de ces Parties.

2. Des accords spéciaux entre les Parties Contractantes intéressées pourront déterminer les modalités d'application de la disposition prévue au paragraphe 1.

#### ARTICLE 6

A défaut d'accords spéciaux conclus ou à conclure, les dispositions suivantes sont applicables à l'individu possédant la nationalité de deux ou de plusieurs Parties Contractantes:

(3) Die Volljährigkeit, die Minderjährigkeit und die Voraussetzungen für die Ermächtigung und Vertretung bestimmen sich nach den Rechtsvorschriften derjenigen Vertragspartei, auf deren Staatsangehörigkeit der Betreffende verzichten will.

#### ARTIKEL 3

Die Vertragspartei, auf deren Staatsangehörigkeit der Betreffende verzichten will, erhebt aus diesem Anlaß keine besondere Gebühr oder Abgabe.

#### ARTIKEL 4

Dieses Übereinkommen steht nicht der Anwendung von Bestimmungen entgegen, die in den innerstaatlichen Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder in einem anderen Vertrag, Übereinkommen oder Abkommen zwischen zwei oder mehr Vertragsparteien jetzt oder künftig enthalten und geeignet sind, die Fälle mehrfacher Staatsangehörigkeit in stärkerem Maße zu verringern.

### KAPITEL II ERFÜLLUNG DER MILITÄRDienstPFLICHT IN FÄLLEN MEHRFACHER STAATSANGEHÖRIGKEIT

#### ARTIKEL 5

(1) Wer die Staatsangehörigkeit von zwei oder mehreren Vertragsparteien besitzt, braucht seine Militärdienstpflicht nur gegenüber einer dieser Vertragsparteien zu erfüllen.

(2) Die Anwendung des Absatzes 1 kann durch Sonderabkommen zwischen den beteiligten Vertragsparteien näher geregelt werden.

#### ARTIKEL 6

Sind oder werden keine Sonderabkommen geschlossen, so gelten für Personen, welche die Staatsangehörigkeit von zwei oder mehr Vertragsparteien besitzen, folgende Bestimmungen:

## 1438 der Beilagen

5

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <p>1. Any such person shall be subject to military obligations in relation to the Party in whose territory he is ordinarily resident. Nevertheless, he shall be free to choose, up to the age of 19 years, to submit himself to military obligations as a volunteer in relation to any other Party of which he is also a national for a total and effective period at least equal to that of the active military service required by the former Party.</p> | <p>1. L'individu sera soumis aux obligations militaires de la Partie sur le territoire de laquelle il réside habituellement. Néanmoins, cet individu aura la faculté, jusqu'à l'âge de 19 ans, de se soumettre aux obligations militaires dans l'une quelconque des Parties dont il possède également la nationalité sous forme d'engagement volontaire pour une durée totale et effective au moins égale à celle du service militaire actif dans l'autre Partie.</p> | <p>(1) Der Betreffende ist gegenüber derjenigen Vertragspartei zur Leistung des Militärdienstes verpflichtet, in deren Hoheitsgebiet er seinen ordentlichen Wohnsitz hat. Es steht ihm jedoch bis zum Alter von 19 Jahren frei, seine Militärdienstpflicht bei jeder anderen Vertragspartei zu erfüllen, deren Staatsangehörigkeit er ebenfalls besitzt, indem er als Freiwilliger einen Militärdienst von mindestens der gleichen tatsächlichen Gesamtdauer ableistet, wie sie für den aktiven Militärdienst der erstgenannten Vertragspartei vorgesehen ist.</p> |
| <p>2. A person who is ordinarily resident in the territory of a Contracting Party of which he is not a national or in that of a State which is not a Party may choose to perform his military service in the territory of any Contracting Party of which he is a national.</p>   | <p>2. L'individu qui a sa résidence habituelle sur le territoire d'une Partie Contractante dont il n'est pas le national ou d'un Etat non contractant, aura la faculté de choisir parmi les Parties Contractantes dont il possède la nationalité celle dans laquelle il désire accomplir ses obligations militaires.</p>  | <p>(2) Wer seinen ordentlichen Wohnsitz im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, deren Staatsangehörigkeit er nicht besitzt, oder im Hoheitsgebiet eines Nichtvertragsstaates hat, kann wählen, bei welcher Vertragspartei, deren Staatsangehörigkeit er besitzt, er seinen Militärdienst ableisten will.</p>  |
| <p>3. A person who, in accordance with the rules laid down in paragraphs 1 and 2, shall fulfil his military obligations in relation to one Party, as prescribed by the law of that Party, shall be deemed to have fulfilled his military obligations in relation to any other Party or Parties of which he is also a national.</p>   | <p>3. L'individu qui, conformément aux règles prévues aux paragraphes 1 ou 2, aura satisfait à ses obligations militaires à l'égard d'une Partie Contractante, dans les conditions prévues par la législation de cette Partie, sera considéré comme ayant satisfait aux obligations militaires à l'égard de la ou des Parties dont il est également le ressortissant.</p>   | <p>(3) Hat eine Person nach Maßgabe des Absatzes 1 oder 2 ihre Militärdienstpflicht gegenüber einer Vertragspartei im Einklang mit deren Rechtsvorschriften erfüllt, so gilt ihre Militärdienstpflicht auch gegenüber der oder den Vertragsparteien als erfüllt, deren Staatsangehörigkeit sie ebenfalls besitzt.</p>  |
| <p>4. A person who, before the entry into force of this Convention between the Parties of which he is a national, has, in relation to one of those Parties, fulfilled his military obligations in accordance with the law of that Party, shall be deemed to have fulfilled the same obligations in relation to any other Party or Parties of which he is also a national.</p>  | <p>4. L'individu qui, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention entre les Parties Contractantes dont il possède la nationalité, a satisfait dans l'une quelconque de ces Parties aux obligations militaires prévues par la législation de celle-ci, sera considéré comme ayant satisfait à ces mêmes obligations dans la ou les Parties dont il est également le ressortissant.</p>  | <p>(4) Hat eine Person vor Inkrafttreten dieses Übereinkommens zwischen denjenigen Vertragsparteien, deren Staatsangehörigkeit sie besitzt, bei einer dieser Vertragsparteien die dort gesetzlich vorgesehene Militärdienstpflicht erfüllt, so gilt die Militärdienstpflicht auch gegenüber der oder den Vertragsparteien als erfüllt, deren Staatsangehörigkeit die betreffende Person ebenfalls besitzt.</p>   |
| <p>5. A person who, in conformity with paragraph 1, has performed his active military service in relation to one of the Contracting Parties of which he is a national, and subsequently</p>  | <p>5. Lorsque l'individu a accompli ses obligations militaires d'activité dans l'une des Parties Contractantes dont il possède la nationalité, en conformité du paragraphe 1, et qu'il transfère</p>  | <p>(5) Wer seinen aktiven Militärdienst bei einer der Vertragsparteien, deren Staatsangehörigkeit er besitzt, gemäß Absatz 1 geleistet hat und danach seinen ordentlichen Wohnsitz in das</p>  |

transfers his ordinary residence to the territory of the other Party of which he is a national, shall be liable to military service in the reserve only in relation to the latter Party.

6. The application of this Article shall not prejudice, in any respect, the nationality of the persons concerned.

7. In the event of mobilisation by any Party, the obligations arising under this Article shall not be binding upon that Party.

### CHAPTER III APPLICATION OF THE CONVENTION

#### ARTICLE 7

1. Each Contracting Party shall apply the provisions of Chapters I and II.

It is however understood that each Contracting Party may declare, at the time of ratification, acceptance or accession, that it will apply the provisions of Chapter II only. In this case the provisions of Chapter I shall not be applicable in relation to that Party.

It may, at any subsequent time, notify the Secretary-General of the Council of Europe that it is applying the provisions of Chapter I as well. This notification shall become effective as from the date of its receipt, and the provisions of Chapter I shall thereupon become applicable in relation to that Party.

2. Each Contracting Party which has applied the provisions of the first sub-paragraph of paragraph 1 of this Article may declare, at the time of signing or at the time of depositing its instrument of ratification, acceptance or accession that it will apply the provisions of Chapter II only in regard to

ultérieurement sa résidence habituelle sur le territoire de l'autre Partie dont il possède la nationalité, il ne pourra être soumis, s'il y a lieu, aux obligations militaires de réserve que dans cette dernière Partie.

6. L'application des dispositions du présent article n'affecte en rien la nationalité des individus.

7. En cas de mobilisation dans une des Parties Contractantes, les obligations découlant des dispositions du présent article ne sont pas applicables en ce qui concerne cette Partie.

### CHAPITRE III DE L'APPLICATION DE LA CONVENTION

#### ARTICLE 7

1. Chacune des Parties Contractantes applique les dispositions des chapitres I<sup>er</sup> et II.

Toutefois, chacune des Parties Contractantes peut, au moment de la signature, ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer qu'Elle n'appliquera que les dispositions du chapitre II. Dans ce cas, les dispositions du chapitre I<sup>er</sup> ne sont pas applicables à l'égard de cette Partie.

Elle pourra ultérieurement à tout moment notifier au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qu'Elle applique également les dispositions du chapitre I<sup>er</sup>. Cette notification prendra effet à la date de sa réception et les dispositions du chapitre I<sup>er</sup> deviendront alors applicables à l'égard de cette Partie.

2. Chacune des Parties Contractantes qui fait application des dispositions du paragraphe 1, 1<sup>er</sup> alinéa, du présent article peut, au moment de la signature, ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer qu'Elle n'appliquera les dispositions du chapi-

Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verlegt, deren Staatsangehörigkeit er besitzt, kann nur von der letzteren zur Leistung des Militärdienstes in der Reserve herangezogen werden.

(6) Die Anwendung dieses Artikels berührt nicht die Staatsangehörigkeit der betroffenen Personen.

(7) Im Falle der Mobilmachung einer Vertragspartei ist diese nicht an die Verpflichtungen gebunden, die sich aus diesem Artikel ergeben.

### KAPITEL III ANWENDUNG DES ÜBER- EINKOMMENS

#### ARTIKEL 7

(1) Jede Vertragspartei wendet die Kapitel I und II an. Jede Vertragspartei kann jedoch bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde erklären, daß sie lediglich das Kapitel II anwenden wird. In diesem Fall gelangt Kapitel I gegenüber dieser Vertragspartei nicht zur Anwendung.

Sie kann jederzeit danach dem Generalsekretär des Europarates notifizieren, daß sie auch Kapitel I anwendet. Diese Notifikation wird mit dem Tag ihres Einlangens wirksam; Kapitel I gelangt sodann gegenüber dieser Vertragspartei zur Anwendung.

(2) Jede Vertragspartei, die gemäß Absatz 1 erster Satz verfährt, kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde erklären, daß sie Kapitel II nur gegenüber denjenigen Vertragsparteien anwenden wird, welche die Kapitel I und II anwenden. In die-

Contracting Parties which are applying the provisions of Chapters I and II. In this case the provisions of Chapter II shall not be applicable between the Party making such a declaration and a Party applying the second sub-paragraph of paragraph 1

#### CHAPTER IV FINAL CLAUSES

##### ARTICLE 8

1. Any Contracting Party may, when signing this Convention or depositing its instrument of ratification, acceptance, or accession, declare that it avails itself of one or more reservations provided for in the Annex to the present Convention. No other reservation shall be permitted.

2. Any Contracting Party may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, which shall become effective as from the date of its receipt.

3. A Contracting Party which has made a reservation in respect of any provision of the Convention in accordance with this Article may not claim application of the said provision by another Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

##### ARTICLE 9

1. Any Contracting Party may, by a declaration made to the Secretary-General of the Council of Europe on signature or on depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, or at any subsequent time, with regard to States and territories for which it assumes

tre II qu'à l'égard des Parties Contractantes qui appliquent les dispositions des chapitres I<sup>er</sup> et II. Dans ce cas, les dispositions du chapitre II ne sont pas applicables entre la Partie qui fait une telle déclaration et une Partie qui fait application des dispositions du deuxième alinéa du paragraphe 1.

#### CHAPITRE IV CLAUSES FINALES

##### ARTICLE 8

1. Chacune des Parties Contractantes peut au moment de la signature de la présente Convention ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion déclarer faire usage d'une ou de plusieurs réserves figurant à l'annexe à la présente Convention. Aucune autre réserve ne peut être admise.

2. Chacune des Parties Contractantes peut retirer en tout ou en partie une réserve formulée par Elle en vertu du paragraphe précédent au moyen d'une notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.

3. Une Partie Contractante qui, en vertu du présent article, a fait usage d'une réserve au sujet d'une disposition de la Convention, ne peut prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie. Elle peut toutefois, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où Elle l'a acceptée.

##### ARTICLE 9

1. Chaque Partie Contractante pourra, par une déclaration faite au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, en ce qui concerne les Etats et

sem Fall gelangt Kapitel II zwischen der Vertragspartei, die eine solche Erklärung abgegeben hat, und einer Vertragspartei, die gemäß Absatz 1 Unterabsatz 2 verfährt, nicht zur Anwendung.

#### KAPITEL IV SCHLUSSBESTIMMUNGEN

##### ARTIKEL 8

(1) Jede Vertragspartei kann bei der Unterzeichnung dieses Übereinkommens oder bei der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde erklären, daß sie von einem oder mehreren der in der Anlage zu diesem Übereinkommen aufgeführten Vorbehalte Gebrauch macht. Andere Vorbehalte sind nicht zulässig.

(2) Jede Vertragspartei kann einen von ihr auf Grund des Absatzes 1 gemachten Vorbehalt durch eine an den Generalsekretär des Europarates gerichtete Notifikation, die im Zeitpunkt ihres Einlangens wirksam wird, ganz oder teilweise zurückziehen.

(3) Eine Vertragspartei, die auf Grund dieses Artikels einen Vorbehalt zu einer Bestimmung dieses Übereinkommens gemacht hat, kann nicht verlangen, daß eine andere Vertragspartei die betreffende Bestimmung anwendet. Ist jedoch ihr Vorbehalt beschränkt oder bedingt, so kann sie die Anwendung der betreffenden Bestimmung insoweit verlangen, als sie sie selbst angenommen hat.

##### ARTIKEL 9

(1) Jede Vertragspartei kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde oder jederzeit danach durch eine an den Generalsekretär des Europarates gerichtete Erklärung bezüglich der Staaten und Hoheitsgebiete, de-

international responsibility, or for which it is empowered to contract, define the term "nationals" and specify the "territories" to which the present Convention shall be applicable.

2. Any declaration made in accordance with this Article may, in respect of the nationals and territories mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 12 of this Convention.

#### ARTICLE 10

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force one month after the date of deposit of the second instrument of ratification or acceptance.

3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force one month after the date of deposit of its instrument of ratification or acceptance.

#### ARTICLE 11

1. After this Convention has come into force the Committee of Ministers of the Council of Europe may unanimously decide to invite any State which is not a Member of the Council to accede to it. Any State so invited may accede by depositing its instrument of accession with the Secretary-General of the Council.

2. The Convention shall come into force in respect of any State acceding thereto one month after the date of deposit of its instrument of accession.

territoires dont elle assume la responsabilité internationale ou pour lesquels elle est habilitée à stipuler, définir le terme « ressortissants » et déterminer les « territoires » auxquels la présente Convention sera applicable.

2. Toute déclaration en vertu du présent article pourra être retirée, en ce qui concerne les ressortissants et territoires désignés dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 12 de la présente Convention.

#### ARTICLE 10

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur un mois après la date du dépôt du deuxième instrument de ratification ou d'acceptation.

3. A l'égard de tout signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur un mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

#### ARTICLE 11

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra décider, à l'unanimité, d'inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à celle-ci. Tout Etat ayant reçu cette invitation pourra adhérer à la Convention en déposant son instrument d'adhésion près Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur un mois après la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

ren internationale Beziehungen sie wahrnimmt oder für die sie Verträge zu schließen befugt ist, den Begriff „Staatsangehörige“ bestimmen und die „Hoheitsgebiete“ bezeichnen, auf welche dieses Übereinkommen anwendbar ist.

(2) Jede auf Grund dieses Artikels abgegebene Erklärung kann bezüglich der darin bezeichneten Staatsangehörigkeiten und Hoheitsgebiete nach Maßgabe des Artikels 12 zurückgezogen werden.

#### ARTIKEL 10

(1) Dieses Übereinkommen liegt für die Mitglieder des Europarates zur Unterzeichnung auf. Es bedarf der Ratifikation oder Annahme. Die Ratifikations- oder Annahmeprotokolle sind beim Generalsekretär des Europarates zu hinterlegen.

(2) Dieses Übereinkommen tritt einen Monat nach der Hinterlegung der zweiten Ratifikations- oder Annahmeprotokolle in Kraft.

(3) Für jeden Unterzeichnerstaat, der das Übereinkommen später ratifiziert oder annimmt, tritt es einen Monat nach der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Annahmeprotokolle in Kraft.

#### ARTIKEL 11

(1) Nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens kann das Ministerkomitee des Europarates durch einstimmigen Beschluß jeden Nichtmitgliedstaat des Rates einladen, dem Übereinkommen beizutreten. Jeder Staat, der eine solche Einladung erhalten hat, kann dem Übereinkommen durch Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde beim Generalsekretär des Europarates beitreten.

(2) Für jeden beitretenden Staat tritt das Übereinkommen einen Monat nach der Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde in Kraft.

## 1438 der Beilagen

9

## ARTICLE 12

1. This Convention shall remain in force indefinitely.
2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.
3. Such denunciation shall take effect one year after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

## ARTICLE 13

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and the Government of any State which has acceded to this Convention of:

- (a) any signature and any deposit of instruments of ratification, acceptance or accession;
- (b) all dates of entry into force of the Convention in accordance with Articles 10 and 11 thereof;
- (c) any reservation made in accordance with Article 8, paragraph 1;
- (d) the withdrawal of any reservation in accordance with Article 8, paragraph 2;
- (e) any declaration or notification received in accordance with the provisions of Article 7 and Article 9, paragraph 1;
- (f) any notification received in pursuance of the provisions of Article 9, paragraph 2, and of Article 12 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 6th day of May 1963 in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single

## ARTICLE 12

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.
2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
3. La dénonciation prendra effet une année après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

## ARTICLE 13

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et au Gouvernement de tout Etat ayant adhéré à la présente Convention:

- (a) toute signature et le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- (b) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément aux articles 10 et 11;
- (c) toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 8;
- (d) le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 8;
- (e) toute déclaration et toute notification reçues en application des dispositions de l'article 7 et du paragraphe 1 de l'article 9;
- (f) toute notification reçue en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 et des dispositions de l'article 12, et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 6 mai 1963, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui

## ARTIKEL 12

- (1) Dieses Übereinkommen bleibt auf unbegrenzte Zeit in Kraft.
- (2) Jede Vertragspartei kann dieses Übereinkommen, soweit es sie selbst betrifft, durch eine an den Generalsekretär des Europarates gerichtete Notifikation kündigen.
- (3) Die Kündigung wird ein Jahr nach dem Einlangen dieser Notifikation beim Generalsekretär wirksam.

## ARTIKEL 13

Der Generalsekretär des Europarates notifiziert den Mitgliedstaaten des Rates und den Regierungen aller Staaten, die diesem Übereinkommen beigetreten sind,

- a) jede Unterzeichnung und jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde;
- b) den Zeitpunkt jedes Inkrafttretens dieses Übereinkommens nach den Artikeln 10 und 11;
- c) jeden nach Artikel 8 Absatz 1 gemachten Vorbehalt;
- d) jede nach Artikel 8 Absatz 2 erfolgte Zurückziehung eines Vorbehalts;
- e) jede nach Artikel 7 und nach Artikel 9 Absatz 1 eingegangene Erklärung und Notifikation;
- f) jede nach Artikel 9 Absatz 2 und Artikel 12 eingegangene Notifikation und den Zeitpunkt, zu dem die Kündigung wirksam wird.

Zu Urkund dessen haben die hiezu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu Straßburg am 6. Mai 1963 in englischer und französischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen

copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

For the Government of the Republic of Austria:  
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:  
Für die Regierung der Republik Österreich:  
KREISKY

For the Government of the Kingdom of Belgium:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:  
Strasbourg, le 5 juin 1963  
Für die Regierung des Königreichs Belgien:  
Straßburg, 5. Juni 1963  
R. COENE

For the Government of the Republic of Cyprus:  
Pour le Gouvernement de la République de Chypre:  
Für die Regierung der Republik Cypern:

For the Government of the Kingdom of Denmark:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:  
Strasbourg, 16 novembre 1972  
Für die Regierung des Königreichs Dänemark:  
Straßburg, 16. November 1972  
Troels M. MUNK

For the Government of the French Republic:  
Pour le Gouvernement de la République française:  
Le Gouvernement de la République française déclare faire usage de la réserve prévue au point 2 de l'Annexe à la Convention.

Für die Regierung der Französischen Republik:  
Die Regierung der Französischen Republik erklärt, daß sie von dem im Punkt 2 der Anlage zu dem Übereinkommen vorgesehenen Vorbehalt Gebrauch macht.

Michel HABIB-DELONCLE

For the Government of the Federal Republic of Germany:  
Pour le Gouvernement de la République Fédéral d'Allemagne:  
Est considéré comme ressortissant de la République Fédérale d'Alle-

sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires et adhérents.

magne, pour l'application de la Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités, toute personne qui est allemand au sens de l'article 116 de la Loi Fondamentale de la République Fédérale d'Allemagne.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
Für die Anwendung des Übereinkommens über die Verminderung der Fälle mehrfacher Staatsangehörigkeit und über die Militärdienstpflicht in Fällen mehrfacher Staatsangehörigkeit gilt als Staatsangehöriger der Bundesrepublik Deutschland jede Person, die Deutscher im Sinne des Artikels 116 des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland ist.

CARSTENS

For the Government of the Icelandic Republic:  
Pour le Gouvernement de la République islandaise:  
Für die Regierung der Isländischen Republik:

For the Government of Ireland:  
Pour le Gouvernement d'Irlande:  
Strasbourg, 16 March 1973

Für die Regierung von Irland:  
Straßburg, 16 März 1973  
Mary C. TINNEY

For the Government of the Italian Republic:  
Pour le Gouvernement de la République italienne:  
Für die Regierung der Italienischen Republik:  
Eduardo MARTINO

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:  
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:  
London, 1st May 1969  
Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg:  
London, 1. Mai 1969  
Jean WAGNER

authentisch sind, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarates hinterlegt wird. Der Generalsekretär übermittelt allen Unterzeichnerregierungen und beitretenden Regierungen beglaubigte Abschriften.

For the Government of Malta:  
Pour le Gouvernement de Malte:  
Für die Regierung von Malta:

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:  
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:  
Für die Regierung des Königreichs der Niederlande:  
H. R. van HOUTEN

For the Government of the Kingdom of Norway:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:  
Für die Regierung des Königreichs Norwegen:  
Halvard LANGE

For the Government of the Kingdom of Sweden:  
Pour le Gouvernement du Royaume du Suède:  
26 juin 1968  
Für die Regierung des Königreichs Schweden:  
26. Juni 1968  
Sven BACKLUND

For the Government of the Swiss Confederation:  
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse:  
Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft:

For the Government of the Turkish Republic:  
Pour le Gouvernement de la République turque:  
Für die Regierung der Türkischen Republik:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord:  
Für die Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland:  
Edward HEATH

## 1438 der Beilagen

11

## ANNEX

Any Contracting Party may declare that it reserves the right:

1. to make the loss of nationality referred to in Article 1, paragraphs 1, 2 and 3, subject to the condition that the person concerned already ordinarily resides or at some time takes up his ordinary residence outside its territory, except where, in the case of acquisition of a foreign nationality of his own free will, such person is exempted by the competent authority from the condition of ordinary residence abroad;

2. not to regard a declaration made by a woman with a view to acquiring her husband's nationality by virtue and at the time of marriage as an option within the meaning of Article 1;

3. to allow any of its nationals to retain his previous nationality if a Contracting Party for whose nationality he applies in the manner referred to in Article 1 gives its prior consent thereto;

4. not to apply the provisions of Articles 1 and 2 when the wife of one of its nationals has acquired another nationality while her husband retains the nationality of such Party.

## ANNEXE

Chacune des Parties Contractantes peut déclarer qu'Elle se réserve:

1. de subordonner la perte de sa nationalité prévue aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 1<sup>er</sup> à la condition que la personne intéressée réside habituellement ou fixe sa résidence habituelle à quelque moment que ce soit en dehors de son territoire, à moins que, s'agissant d'une acquisition par manifestation expresse de volonté, la même personne soit dispensée par l'autorité compétente de la condition de résider habituellement à l'étranger.

2. de ne pas considérer comme une option au sens de l'article 1<sup>er</sup>, la déclaration souscrite par la femme en vue d'acquérir la nationalité du mari au moment et par l'effet du mariage.

3. de permettre à l'un de ses ressortissants de conserver sa nationalité antérieure si la Partie Contractante dont il demande d'acquérir la nationalité, aux termes de l'article 1<sup>er</sup>, y consent au préalable.

4. de ne pas appliquer les dispositions des articles 1<sup>er</sup> et 2 de la présente Convention lorsque l'épouse de l'un de ses ressortissants a acquis une nouvelle nationalité, aussi longtemps que son mari conserve la nationalité de cette Partie.

## ANLAGE

Jede Vertragspartei kann erklären, daß sie sich das Recht vorbehält,

(1) den im Artikel 1 Absätze 1, 2 und 3 vorgesehenen Verlust der Staatsangehörigkeit von der Voraussetzung abhängig zu machen, daß die betreffende Person ihren ordentlichen Wohnsitz gewöhnlich außerhalb ihres Hoheitsgebietes hat, oder dort zu irgendeinem Zeitpunkt ihren ordentlichen Wohnsitz begründet, es sei denn, daß im Falle des Erwerbs einer fremden Staatsangehörigkeit kraft ausdrücklicher Willenserklärung die betreffende Person durch die zuständige Behörde von der Voraussetzung des ordentlichen Wohnsitzes im Ausland befreit wird;

(2) Eine Erklärung, die eine Frau zu dem Zweck abgibt, durch Eheschließung und im Zeitpunkt derselben die Staatsangehörigkeit des Ehemannes zu erwerben, nicht als Abgabe einer Erklärung im Sinne des Artikels 1 anzusehen;

(3) einem ihrer Staatsangehörigen zu bewilligen, seine bisherige Staatsangehörigkeit beizubehalten, wenn die Vertragspartei, deren Staatsangehörigkeit er gemäß Artikel 1 zu erwerben beantragt, dem vorher zugestimmt hat;

(4) wenn die Ehefrau eines ihrer Staatsangehörigen eine neue Staatsangehörigkeit erworben hat, die Artikel 1 und 2 des Übereinkommens so lange nicht anzuwenden, wie der Ehemann die Staatsangehörigkeit dieser Vertragspartei beibehält.

12

1438 der Beilagen

**Declaration of the Republic of Austria concerning the reservation provided for in point 3 of the Annex to the Convention**

The Republic of Austria avails itself of the reservation provided for in point 3 of the Annex to the Convention.

**Déclaration de la République d'Autriche concernant la réserve prévue au point 3 de l'Annexe à la Convention**

La République d'Autriche fait usage de la réserve prévue au point 3 de l'Annexe à la Convention.

(Übersetzung)

**Erklärung der Republik Österreich betreffend dem in Punkt 3 der Anlage zum Übereinkommen vorgesehenen Vorbehalt**

Die Republik Österreich macht Gebrauch von dem im Punkt 3 der Anlage zum Übereinkommen vorgesehenen Vorbehalt.

**Declaration of the Republic of Austria concerning Article 5 and 6 of the Convention, on the occasion of the deposit of the instrument of ratification**

On the occasion of today's deposit of the instrument of ratification of the present Convention the Republic of Austria declares that the terms "military obligations/obligations militaires" used in Article 5 and 6 will be interpreted in a manner that they only comprise the obligation of an individual to fulfill his Compulsory Military Service. Other military obligations are not affected by this Convention.

**Déclaration de la République d'Autriche concernant article 5 et 6 de la Convention, à l'occasion du dépôt de l'instrument de ratification**

A l'occasion du dépôt de l'instrument de ratification de la présente Convention effectué aujourd'hui, la République d'Autriche déclare que les expressions « obligations militaires/military obligations » employées aux articles 5 et 6 seront interprétées de façon que l'on n'entend par là que l'obligation de l'individu d'accomplir son service militaire. D'autres obligations militaires ne sont en rien affectées par la présente Convention.

(Übersetzung)

**Erklärung der Republik Österreich betreffend Artikel 5 und 6 des Übereinkommens, anlässlich der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde**

Im Zusammenhang mit der heute erfolgten Hinterlegung der Ratifikationsurkunde zu vorstehendem Übereinkommen erklärt die Republik Österreich, daß sie die in den Artikeln 5 und 6 verwendeten Ausdrücke „military obligations/obligations militaires“ so auslegt, daß darunter nur die Verpflichtung zur Ableistung des Militärdienstes verstanden wird. Sonstige militärische Pflichten werden daher von diesem Abkommen nicht berührt.

## Erläuterungen

### Allgemeiner Teil

#### I.

Da das Übereinkommen in den Art. 5 und 6 gesetzändernde und Gesetzesergänzende Bestimmungen enthält, auf die im Besonderen Teil näher eingegangen wird, bedarf es gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat.

Das Abkommen enthält keine Bestimmungen verfassungsändernden oder verfassungsergänzenden Charakters.

Ein Beschluß des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 2 des B-VG, wonach das vorliegende Übereinkommen durch Erlassung von Gesetzen zu erfüllen ist, ist nicht erforderlich. Auf Grund der Genehmigung des Übereinkommens durch den Nationalrat wird dieses im Wege der generellen Transformation Bestandteil der österreichischen Rechtsordnung.

Dem Bund werden aus dem Abkommen weder Mehrausgaben noch eine Vermehrung des Personalstandes erwachsen.

#### II.

Auf Grund einer Empfehlung der Konsultativversammlung des Europarates im Jahre 1958 befaßte sich ein Expertenausschuß in den Jahren 1959 bis 1962 mit der Ausarbeitung des Entwurfes eines Übereinkommens zur Verminderung der Fälle mehrfacher Staatsangehörigkeit und über die Militärdienstpflicht in Fällen mehrfacher Staatsangehörigkeit. Diese Arbeiten führten zur Fertigstellung des gegenständlichen Übereinkommens, das am 6. Mai 1963 von der Republik Österreich, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, dem Königreich der Niederlande, dem Königreich Norwegen und dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland unterzeichnet wurde. Dem Übereinkommen haben sich in der Folge auch das Königreich Belgien, das Königreich Dänemark, Irland, das Großherzogtum Luxemburg und das Königreich Schweden angeschlossen. Gemäß Art. 10 Abs. 2 ist das Übereinkommen einen Monat nach Hinterlegung der zweiten Ratifikationsurkunde, das heißt am 28. März 1968, objektiv in Kraft getreten.

Der Zweck dieses Übereinkommens ist, das Entstehen mehrfacher Staatsangehörigkeiten bei freiwilligem Erwerb einer fremden Staatsangehörigkeit möglichst zu vermeiden, da Fälle der Doppelstaatsbürgerschaft sowohl rechtspolitisch als auch administrativ immer wieder zu Schwierigkeiten führen, deren Vermeidung wünschenswert erscheint. Ferner soll durch dieses Übereinkommen Personen mit zwei- oder mehrfacher Staatsangehörigkeit grundsätzlich die Möglichkeit gegeben werden, nach ihrer persönlichen Wahl die Militärdienstpflicht nur eines einzigen Heimatstaates zu erfüllen.

Entsprechend der Anlage des Übereinkommens kann jede Vertragspartei sich das Recht vorbehalten, daß der Verlust der Staatsangehörigkeit dann nicht eintritt, wenn bestimmte Umstände vorliegen. Da gemäß § 28 des Staatsbürgerschaftsgesetzes 1965, BGBl. Nr. 250, in der Fassung der Staatsbürgerschaftsgesetz-Novelle 1973, BGBl. Nr. 394, unter bestimmten Voraussetzungen die Beibehaltung der österreichischen Staatsbürgerschaft bei freiwilligem Erwerb einer fremden Staatsangehörigkeit zu bewilligen ist, ergibt sich für die Republik Österreich die Notwendigkeit der Geltendmachung des Vorbehaltes gemäß Punkt 3 der Anlage.

Obwohl das gegenständliche Übereinkommen von Österreich bereits 1963 unterzeichnet wurde, konnte das Ratifikationsverfahren aus folgenden Gründen erst jetzt eingeleitet werden:

Zunächst mußte das österreichische Staatsbürgerschaftsrecht den Bestimmungen des Übereinkommens angepaßt werden. Dies ist mit dem Staatsbürgerschaftsgesetz 1965, BGBl. Nr. 250, das am 1. Juli 1966 in Kraft getreten ist, geschehen. In den folgenden Jahren bekannt gewordene staatsbürgerschaftsrechtliche Härtefälle wurden durch die Staatsbürgerschaftsgesetz-Novelle 1973, BGBl. Nr. 394, die am 1. Jänner 1974 in Kraft getreten ist, soweit als möglich beseitigt. Dies trifft insbesondere auf die derzeit geltende Fassung des § 28 Abs. 1 des Staatsbürgerschaftsgesetzes zu, der auf Grund der obzitierten Novelle nunmehr nicht nur bei „außerordentlichen Leistungen im Interesse der Republik“ sondern auch bei vom Antragsteller „bereits erbrachten

oder von ihm noch zu erwartenden Leistungen oder aus einem besonders berücksichtigungswürdigen Grunde im Interesse der Republik“ die Bewilligung der Beibehaltung der österreichischen Staatsbürgerschaft bei Erwerb einer fremden Staatsangehörigkeit vorsieht.

Ein Problem ergab sich auch aus der teilweise divergierenden Terminologie des englischen und französischen Originaltextes des Übereinkommens. Während die im englischen Text des Art. 6 Abs. 1 enthaltene Bezeichnung „military obligations“ im französischen Text mit „obligations militaires“ und die Bezeichnung „military service“ mit „service militaire“ korrekt wiedergegeben sind, wird im Art. 6 Abs. 2 für den englischen Begriff „military service“ im französischen Text der Begriff „obligations militaires“ verwendet. Die gleiche Divergenz ist im Art. 6 Abs. 5 enthalten. Aus diesem Grund erscheint — wie im folgenden noch näher ausgeführt wird — die Abgabe einer interpretativen Erklärung anlässlich der Ratifikation erforderlich. Art. 1 Abs. 2 des englischen Vertragstextes enthält die Formulierung „... provides for the loss of nationality ...“, während der entsprechende französische Vertragstext „... prévoyant la possibilité ... de perdre ... la nationalité ...“ lautet. Im französischen Text wird somit, im Gegensatz zum englischen, nur von der Möglichkeit des Verlustes der Staatsangehörigkeit gesprochen. Da dem Ministerrat anlässlich der Unterzeichnung des Übereinkommens im Jahre 1963 mit dem englischen und französischen Originaltext nur eine provisorische deutsche Arbeitsübersetzung vorgelegt worden war, mußte die nunmehr angeschlossene, neue Übersetzung ausgearbeitet werden, wobei die Übersetzung der Bundesrepublik Deutschland nur unter Vorbehalt herangezogen werden konnte, da die spezifische Rechtsterminologie der Bundesrepublik Deutschland von der österreichischen weitgehend abweicht. Aus den oberwähnten Divergenzen in der Terminologie des englischen und französischen Originaltextes und dem Erfordernis, daß diese Übersetzung soweit als möglich auch der österreichischen Rechtsterminologie entsprechen sollte, ergaben sich größere Schwierigkeiten bei der Ausarbeitung einer verwendbaren Übersetzung, die erst nach langwierigen Verhandlungen der zuständigen Ressorts fertiggestellt werden konnte.

Eine weitere Verzögerung des Ratifikationsverfahrens trat durch die im Jahre 1970 eingeleitete Bundesheerreform, die auch eine Neuordnung der Einzelpflichten im Rahmen der Wehrpflicht zum Gegenstand hatte, ein. Durch das in der Folge am 15. Juli 1971 beschlossene Bundesgesetz, mit dem wehrrechtliche Bestimmungen neuerlich geändert werden, BGBl. Nr. 272/1971, ist unter anderem auch hinsichtlich der Art und des Umfangs der Wehrpflicht,

insbesondere aber hinsichtlich der verschiedenen Präsenzdienstarten eine Änderung der Rechtslage eingetreten. Diese Änderung der Rechtslage war für die Beurteilung der Frage, welcher Inhalt den im authentischen Text des gegenständlichen Übereinkommens verwendeten Begriffen „military obligations“, „(active) military service“ und „military service in the reserve“ nach dem österreichischen Wehrrecht beizumessen ist, von besonderer Wichtigkeit. Die im authentischen englischen bzw. französischen Text des gegenständlichen Übereinkommens verwendeten Begriffe „military obligations“ und „obligations militaires“ lassen nämlich nicht völlig klar erkennen, welche Einzelpflichten der Wehrpflicht von den vorstehend genannten Ausdrücken jeweils umfaßt werden. So könnte beispielsweise im Art. 6 Abs. 1 die Formulierung „subject to military obligations“ bzw. „soumis aux obligations militaires“ vom Wortlaut her als „wehrpflichtig“ in einem umfassenden Sinne, d. h. nicht nur im Sinne der Wehrdienstpflicht — also der bloßen Verpflichtung zur Ableistung des Wehrdienstes —, sondern auch anderer Verpflichtungen, wie etwa der Stellungspflicht, gewisser Meldepflichten usw., verstanden werden. Hingegen kann vom Inhalt des gegenständlichen Übereinkommens her dieser Begriff nur in einem eingeschränkten Sinn, nämlich in der Bedeutung von „wehrdienstpflichtig“, verstanden werden. Auch nach der für die Ratifikation dieses Übereinkommens im Deutschen Bundestag ausgearbeiteten deutschen Übersetzung (Deutscher Bundestag, 5. Wahlperiode — Drucksache V/1219) wird die Wendung „subject to military obligations“ bzw. „soumis aux obligations militaires“ in diesem eingeschränkten Sinn verstanden.

Nach Klärung dieser Interpretationsfragen standen der Ratifikation des gegenständlichen Übereinkommens keine weiteren Bedenken entgegen, zumal anlässlich der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde die Abgabe einer interpretativen Erklärung zum Begriff „military obligations/obligations militaires“ vorgesehen ist, die besagt, daß die Republik Österreich unter diesem Begriff nur die Verpflichtung zur Ableistung des Militärdienstes versteht, sonstige militärische Pflichten aber von diesem Übereinkommen nicht berührt werden.

#### Besonderer Teil

Zu den einzelnen Artikeln ist zu bemerken:

##### Zum Artikel 1:

Nach § 27 Abs. 1 des Staatsbürgerschaftsgesetzes verliert die Staatsbürgerschaft, wer auf Grund seines Antrages, seiner Erklärung oder seiner ausdrücklichen Zustimmung eine fremde Staatsangehörigkeit erwirbt, sofern ihm nicht vorher die Beibehaltung der Staatsbürgerschaft bewilligt

worden ist. Da das österreichische Staatsbürgerschaftsrecht die Möglichkeit der Beibehaltung der Staatsbürgerschaft unter den im § 28 des Staatsbürgerschaftsgesetzes normierten Bedingungen vorsieht, wird anlässlich der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde der Vorbehalt gemäß Punkt 3 der Anlage zum Übereinkommen anzumelden sein. Die Abgabe dieses Vorbehaltes bewirkt, daß durch die Ratifikation des gegenständlichen Übereinkommens keine Änderung der Bestimmungen des § 28 des Staatsbürgerschaftsgesetzes eintritt.

§ 27 Abs. 2 des Staatsbürgerschaftsgesetzes sieht auch den Verlust der österreichischen Staatsbürgerschaft durch einen minderjährigen Staatsbürger bei Erwerb einer fremden Staatsangehörigkeit vor, wenn die auf den Erwerb der fremden Staatsangehörigkeit gerichtete Willenserklärung für ihn entweder von seinem gesetzlichen Vertreter oder mit dessen ausdrücklicher Zustimmung von ihm selbst oder einer dritten Person abgegeben wird.

Den mit dem maßgeblichen Elternteil bei Erwerb einer fremden Staatsangehörigkeit kraft Gesetzes eintretenden Verlust der Staatsbürgerschaft durch einen Minderjährigen regelt § 29 des Staatsbürgerschaftsgesetzes. Die Möglichkeit der Wiedererlangung der Staatsbürgerschaft innerhalb von zwei Jahren nach Eintreten der Volljährigkeit bei diesem Personenkreis sieht § 12 lit. c des Staatsbürgerschaftsgesetzes vor.

Die geltende Gesetzesregelung entspricht somit den diesbezüglichen Bestimmungen des Übereinkommens.

#### Zum Artikel 2:

Die Möglichkeit eines freiwilligen Verzichtes auf die österreichische Staatsbürgerschaft hat das österreichische Staatsbürgerschaftsrecht bis zum Inkrafttreten des Staatsbürgerschaftsgesetzes 1965 nicht vorgesehen. Nunmehr gewährt § 37 des Staatsbürgerschaftsgesetzes Personen mit mehrfacher Staatsangehörigkeit die Möglichkeit, auf die österreichische Staatsbürgerschaft zu verzichten. Die geltende gesetzliche Regelung entspricht den diesbezüglichen Bestimmungen des Übereinkommens.

#### Zum Artikel 3:

Da der Verzicht auf eine von mehreren Staatsangehörigkeiten den Intentionen der Vertragsstaaten entspricht, werden hierfür keine besonderen Steuern oder Gebühren eingehoben.

#### Zum Artikel 4:

Durch diese Bestimmung soll gewährleistet werden, daß bestehende noch wirkungsvollere Beschränkungen der Fälle mehrfacher Staatsangehörigkeit durch dieses Übereinkommen nicht beeinträchtigt werden.

#### Zum Artikel 5:

Mit der Bestimmung des Art. 5 Abs. 1 soll der Grundsatz verankert werden, daß Personen, welche die Staatsangehörigkeit zweier oder mehrerer Vertragsstaaten besitzen, ihre Militärdienstpflicht nur gegenüber einer dieser Vertragsparteien zu erfüllen haben. Unter Militärdienstpflicht im Sinne dieser Bestimmung ist jedoch nur die Verpflichtung zur Ableistung des Militärdienstes zu verstehen. Sonstige aus den jeweiligen Rechtsordnungen der Vertragsstaaten entspringende militärische Pflichten, wie — aus der Sicht der österreichischen Rechtsordnung — die Stellungspflicht, gewisse Meldepflichten usw., bleiben auch gegenüber denjenigen Vertragsstaaten aufrecht, deren Staatsangehörigkeit diese Personen ebenfalls besitzen, in denen sie aber zur Ableistung des Militärdienstes entsprechend den Bestimmungen dieses Abkommens nicht verpflichtet sind. Dies gilt sinngemäß auch für den folgenden Artikel.

Der Bestimmung des Art. 5 Abs. 1 kommt im Hinblick auf den Wortlaut der §§ 15 Abs. 1 und 16 des Wehrgesetzes, BGBl. Nr. 181/1955, in der Fassung der Bundesgesetze BGBl. Nr. 221/1962, Nr. 185/1966 und Nr. 272/1971 gesetzändernde bzw. gesetzergänzende Wirkung zu.

Gemäß Abs. 2 des Übereinkommens steht den Vertragsparteien die Möglichkeit offen, die Anwendung des Abs. 1 in Sonderabkommen näher zu regeln.

#### Zum Artikel 6:

Art. 6 sieht eine Reihe von Bestimmungen vor, die für den Fall zur Anwendung kommen, daß eine andere Regelung durch Sonderabkommen weder getroffen ist noch getroffen wird.

Den Bestimmungen des Art. 6 Abs. 1 bis 5 kommt im Hinblick auf den Wortlaut der §§ 15 Abs. 1 und 16 des Wehrgesetzes, BGBl. Nr. 181/1955, in der Fassung der Bundesgesetze BGBl. Nr. 221/1962, Nr. 185/1966 und Nr. 272/1971 gesetzändernde bzw. gesetzergänzende Wirkung zu.

Art. 6 Abs. 1 beinhaltet den Grundsatz, daß eine Person, welche die Staatsangehörigkeit zweier oder mehrerer Vertragsstaaten besitzt, nur demjenigen Vertragsstaat gegenüber militärdienstpflichtig ist, in dessen Hoheitsgebiet sie ihren ordentlichen Wohnsitz hat. Allerdings steht es der betreffenden Person bis zum 19. Lebensjahr frei, ihren Militärdienst in einem anderen Vertragsstaat, dessen Staatsangehörigkeit sie ebenfalls besitzt, abzuleisten, sofern sie sich in diesem Staat zur Ableistung eines Militärdienstes zumindest in der Dauer verpflichtet, die der des aktiven Militärdienstes in jenem Staat entspricht, in dem sie ihren ordentlichen Wohnsitz hat.

Eine weitere Wahlmöglichkeit sieht Art. 6 Abs. 2 für jene Personen vor, die ihren ordentlichen Wohnsitz im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates, dessen Staatsangehörigkeit sie nicht besitzen, oder im Hoheitsgebiet eines Staates, welcher nicht Vertragspartei ist, haben. In diesen Fällen kann der Militärdienst nach Wahl im Hoheitsgebiet jedes Vertragsstaates, deren Staatsangehörigkeit die betreffenden Personen besitzen, geleistet werden.

Art. 6 Abs. 3 und 4 steht in engem Zusammenhang mit den vorangegangenen Bestimmungen und sieht folgerichtig vor, daß bei Personen, die ihre Militärdienstpflicht — sei es auch vor Inkrafttreten des Übereinkommens (Abs. 4) — gegenüber einer Vertragspartei, deren Staatsangehörigkeit sie besitzen, entsprechend den jeweiligen gesetzlichen Bestimmungen dieses Vertragsstaates erfüllt haben, auch ihre Militärdienstpflicht gegenüber anderen Vertragsstaaten, deren Staatsangehörigkeit sie ebenfalls besitzen, als erfüllt gilt.

Hinsichtlich der Militärdienstpflicht in der Reserve sieht Art. 6 Abs. 5 vor, daß Personen, die ihren aktiven Militärdienst (Grundwehrdienst) bei einem Vertragsstaat, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzen, bereits geleistet haben, in der Folge aber ihren ordentlichen Wohnsitz in das Hoheitsgebiet eines anderen Vertragsstaates, dessen Staatsangehörigkeit sie ebenfalls besitzen, verlegen, nur von dem letzteren Vertragsstaat zur Erfüllung der Militärdienstpflicht in der Reserve (Truppenübungen) herangezogen werden können. Dies bezieht sich jedoch lediglich auf jenen Zeitraum, in dem diese Personen ihren ordentlichen Wohnsitz im Hoheitsgebiet des letzteren Vertragsstaates beibehalten.

Durch die Bestimmung des Art. 6 Abs. 6 soll verhindert werden, daß durch die Erbringung einer militärischen Dienstleistung in einem Staat die Staatsangehörigkeit der betreffenden Personen in dem anderen Staat berührt wird. Damit tritt die auf Grund der einschlägigen Vorschriften verschiedener Rechtsordnungen mit dem freiwilligen Eintritt in den Militärdienst eines fremden Staates verbundene Rechtsfolge des Verlustes der Staatsangehörigkeit für die durch die gegenständliche Konvention geregelten Fälle nicht ein.

Die im Art. 6 des Übereinkommens vorgesehene Wahlmöglichkeit hat somit in bezug auf § 32 des Staatsbürgerschaftsgesetzes, der den Verlust der österreichischen Staatsbürgerschaft bei freiwilligem Eintritt in den Militärdienst eines fremden Staates vorsieht, gesetzändernden bzw. gesetzergänzenden Charakter.

Für den Fall einer Mobilmachung durch eine Vertragspartei sieht Art. 6 Abs. 7 die Suspendierung der sich aus diesem Artikel ergebenden

Verpflichtungen vor. Folglich sind durch die vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels nicht solche Militärdienstleistungen berührt, die im Rahmen eines Verteidigungsfalles oder eines Krisenfalles zu leisten sind. Dem Grunde nach sind somit durch dieses Abkommen — soweit von Militärdienstleistungen die Rede ist — die Grundwehrdienstleistung einschließlich der Übungen betroffen.

#### Zum Artikel 7:

Artikel 7 geht zunächst von dem Grundsatz aus, daß die Vertragsstaaten beide Teile des Übereinkommens anwenden. Derjenige Vertragsstaat, der Kapitel I annehmen will, muß auch Kapitel II (Bestimmungen über die Militärdienstpflicht) anwenden. Es wird jedoch den Vertragsstaaten eingeräumt, nur Kapitel II für anwendbar zu erklären, wobei es ohneweiters möglich ist, später auch Kapitel I wirksam werden zu lassen.

Jeder Vertragsstaat der beide Kapitel anwendet, kann jedoch gemäß Abs. 2 erklären, daß er Kapitel II nur gegenüber denjenigen Vertragsstaaten anwenden wird, welche beide Kapitel anwenden.

Großbritannien und Irland haben anlässlich der Ratifikation des Übereinkommens erklärt, nur die Bestimmungen des Kapitels II anzuwenden, sodaß die Bestimmungen des Kapitels I betreffend die Verminderung der Fälle mehrfacher Staatsangehörigkeit diesen beiden Vertragsstaaten gegenüber nicht zur Anwendung gelangen. Österreichischerseits besteht nicht die Absicht, anlässlich der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde von der im Abs. 2 vorgesehenen Möglichkeit Gebrauch zu machen.

#### Zum Artikel 8:

Art. 8 enthält Regelungen über die Erklärung von Vorbehalten. Die zulässigen Vorbehalte sind in der Anlage zum Übereinkommen angeführt.

#### Zum Artikel 9:

In diesem Artikel wird den Vertragsstaaten die Möglichkeit gegeben, bezüglich der Staaten und Hoheitsgebiete, deren internationale Beziehungen sie wahrnehmen oder für die sie Verträge zu schließen befugt sind, den Begriff „Staatsangehörige“ zu bestimmen oder die „Hoheitsgebiete“ zu bezeichnen, auf welche das Übereinkommen anwendbar ist.

#### Zu den Artikeln 10 bis 13:

Diese Bestimmungen enthalten die üblichen Verfahrensregeln über die Unterzeichnung, die Ratifikation oder Annahme und das Inkrafttreten des Übereinkommens, über den Beitritt zum Übereinkommen sowie über die Dauer seiner Geltung und die Kündigung des Übereinkommens.

## RESERVATIONS AND DECLARATIONS

## FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(Declaration contained in the Procès-verbal of deposit dated 17 November 1969 of the instrument of ratification)

(Translation)

1. The Federal Republic of Germany avails itself of the reservations 1 and 3 provided for in the Annex to the Convention;
2. The Convention of 6 May 1963 on the reduction of cases of multiple nationality and on military obligations in cases of multiple nationality shall also apply on the Land Berlin with effect from the date on which it entered into force for the Federal Republic of Germany. As no military obligations exist in Berlin, the provisions of Chapter II of the Convention are inapplicable there.

## ITALY

(Declaration made in accordance with Article 8 of the Convention at the time of deposit of the instrument of ratification — 27 February 1968)

(Translation)

The Italian Government avails itself of the reservations 1, 2 and 4 provided for in the Annex to the Convention and, consequently, reserves the right:

- to make the loss of nationality referred to in Article 1, paragraphs 1, 2 and 3; subject to the condition that the person concerned already ordinarily resides or at some time takes up his ordinary residence outside its territory, except where, in the case of acquisition of a foreign nationality of his own free will, such person is exempted by the competent authority from the condition of ordinary residence abroad;
- not to regard a declaration made by a woman with a view to acquiring her husband's nationality by virtue and at the time of marriage as an option within the meaning of Article 1;
- not to apply the provisions of Articles 1 and 2 when the wife of one of its nationals has acquired another nationality while her husband retains the nationality of such Party.

## UNITED KINGDOM

**Reservation**

(Extract from the instrument of ratification deposited on 7 July 1971)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, having considered the Convention on the Reduction of Cases of Multiple Nationality and on Military Obligations in Cases of Multiple Nationality, hereby confirm and ratify the same and declare, in accordance with the proviso to paragraph 1 of Article 7 of the Convention, that they will apply the provisions of Chapter II of the Convention only.

**Declarations**

(Letter from the Permanent Representative of the United Kingdom to the Council of Europe, dated 20 October 1971)

1. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declare, in accordance with paragraph 1 of Article 9 of the Convention on Reduction of Cases of Multiple Nationality and Military Obligations in Cases of Multiple Nationality, opened for signature at Strasbourg on 6 May 1963, that the application of the Convention shall hereby extend to Jersey, Guernsey and the Isle of Man.
2. It is the understanding of the Government of the United Kingdom that, for the purposes of the Convention, voluntary military service in the armed forces of a Contracting Party constitutes a performance of "military obligations".

## IRELAND

(Extract from the instrument of ratification deposited on 16 March 1973)

The Government of Ireland, having considered the Convention on the Reduction of Cases of Multiple Nationality and on Military Obligations in Cases of Multiple Nationality, hereby confirm and ratify it and declare in accordance with Article 7 (1) thereof that they will apply the provisions of Chapter II of the Convention only.

## RESERVES ET DECLARATIONS

### REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

(Déclaration consignée dans le Procès-verbal de dépôt de l'instrument de ratification en date du 17 novembre 1969)

1. La République Fédérale d'Allemagne fait usage des réserves prévues aux Nos. 1 et 3 de l'Annexe à la Convention;
2. La Convention du 6 mai 1963 sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités s'appliquera également au Land Berlin avec effet de la date à laquelle elle entrera en vigueur pour la République Fédérale d'Allemagne. Vu le fait qu'aucune obligation militaire n'existe à Berlin, les dispositions du Chapitre II de la Convention n'y sont pas applicables.

### ITALIE

(Déclaration faite conformément à l'article 8 de la Convention, au moment du dépôt de l'instrument de ratification — 27 février 1968)

Le Gouvernement italien fait usage des réserves 1, 2 et 4 figurant à l'Annexe à la Convention et, en conséquence, se réserve:

— de subordonner la perte de sa nationalité prévue aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 1<sup>er</sup> à la condition que la personne intéressée réside habituellement ou fixe sa résidence habituelle à quelque moment que ce soit en dehors de son territoire, à moins que, s'agissant d'une acquisition par manifestation expresse de volonté, la même personne soit dispensée par l'autorité compétente de la condition de résider habituellement à l'étranger;

— de ne pas considérer comme une option au sens de l'article 1<sup>er</sup>, la déclaration souscrite par la femme en vue d'acquérir la nationalité du mari au moment et par l'effet du mariage;

— de ne pas appliquer les dispositions de articles 1<sup>er</sup> et 2 de la présente Convention lorsque l'épouse de l'un de ses ressortissants a acquis une nouvelle nationalité, aussi longtemps que son mari conerve la nationalité de cette Partie.

### ROYAUME-UNI

#### Réserve

(Extrait de l'instrument de ratification déposé le 7 juillet 1971)

#### Traduction

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ayant examiné la Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités, confirme et ratifie ladite Convention et déclare, conformément au paragraphe 1 de l'article 7, qu'il n'appliquera que les dispositions du Chapitre II de la Convention.

#### Déclarations

(Lettre du 20 octobre 1971 du Représentant Permanent du Royaume-Uni auprès du Conseil de l'Europe)

#### Traduction

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare, conformément au paragraphe 1 de l'article 9 de la Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités, ouverte à la signature à Strasbourg le 6 mai 1963, que l'application de la Convention est étendue par la présente à Jersey, Guernesey et l'île de Man.

2. Le Gouvernement de Royaume-Uni entend, aux fins de la Convention, que le service volontaire dans les forces armées d'une Partie Contractante constitue l'accomplissement d' « obligations militaires ».

### IRLANDE

(Extrait de l'instrument de ratification déposé le 16 mars 1973).

#### Traduction

Le Gouvernement d'Irlande ayant examiné la Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités, confirme et ratifie ladite Convention et déclare, conformément au paragraphe 1 de l'article 7, qu'il n'appliquera que les dispositions du Chapitre II de la Convention.

(Übersetzung)

**VORBEHALTE UND ERKLÄRUNGEN****BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND**

(Erklärung enthalten in der Niederschrift über die Hinterlegung der Ratifikationsurkunde vom 17. November 1969)

1. Die Bundesrepublik Deutschland macht Gebrauch von den in den Punkten 1 und 3 der Anlage zum Übereinkommen vorgesehenen Vorbehalte.
2. Das Übereinkommen vom 6. Mai 1963 über die Verminderung der Fälle mehrfacher Staatsangehörigkeit und über die Militärdienstpflicht in Fällen mehrfacher Staatsangehörigkeit findet mit dem Zeitpunkt des Inkrafttretens für die Bundesrepublik Deutschland auch auf das Land Berlin Anwendung. Da in Berlin keinerlei Wehrpflicht besteht, finden die Bestimmungen des Kapitels II des Übereinkommens dort keine Anwendung.

**ITALIEN**

(Erklärung abgegeben gemäß Artikel 8 des Übereinkommens, zum Zeitpunkt der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde — 27. Februar 1968)

Die Italienische Regierung macht Gebrauch von den in der Anlage des Übereinkommens aufscheinenden Vorbehalten 1, 2 und 4 und behält sich daher das Recht vor:

— den im Artikel 1 Absätze 1, 2 und 3 vorgesehenen Verlust der Staatsangehörigkeit von der Voraussetzung abhängig zu machen, daß die betreffende Person ihren ordentlichen Wohnsitz gewöhnlich außerhalb ihres Hoheitsgebietes hat, oder dort zu irgendeinem Zeitpunkt ihren ordentlichen Wohnsitz begründet, es sei denn, daß im Falle des Erwerbs einer fremden Staatsangehörigkeit kraft ausdrücklicher Willenserklärung die betreffende Person durch die zuständige Behörde von der Voraussetzung des ordentlichen Wohnsitzes im Ausland befreit wird;

— eine Erklärung, die eine Frau zu dem Zweck abgibt, durch Eheschließung und im Zeitpunkt derselben die Staatsangehörigkeit des Ehemannes zu erwerben, nicht als Abgabe einer Erklärung im Sinne des Artikels 1 anzusehen;

— wenn die Ehefrau eines ihrer Staatsangehörigen eine neue Staatsangehörigkeit erworben hat, die Artikel 1 und 2 des Übereinkommens so lange nicht anzuwenden, wie der Ehemann die Staatsangehörigkeit dieser Vertragspartei beibehält.

**VEREINIGTES KÖNIGREICH****Vorbehalt**

(Auszug aus der am 7. Juli 1971 hinterlegten Ratifikationsurkunde)

Die Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland bestätigt und ratifiziert, nach Prüfung des Übereinkommens über die Verminderung der Fälle mehrfacher Staatsangehörigkeit und über die Militärdienstpflicht in Fällen mehrfacher Staatsangehörigkeit, dasselbe und erklärt, gemäß Artikel 7 Absatz 1 des Übereinkommens, daß sie nur die Bestimmungen des Kapitels II des Übereinkommens anwenden wird.

**Erklärungen**

(Schreiben des Ständigen Vertreters des Vereinigten Königreiches beim Europarat vom 20. Oktober 1971)

1. Die Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland erklärt, gemäß Artikel 9 Absatz 1 des Übereinkommens über die Verminderung der Fälle mehrfacher Staatsangehörigkeit und die Militärdienstpflicht in Fällen mehrfacher Staatsangehörigkeit, aufgelegt zur Unterzeichnung in Straßburg am 6. Mai 1963, daß die Anwendung des Übereinkommens hiermit auf Jersey, Guernsey und die Isle of Man ausgedehnt wird.

2. Die Regierung des Vereinigten Königreichs versteht, daß der freiwillige Militärdienst in der bewaffneten Macht einer Vertragspartei die Erfüllung der „Militärdienstpflicht“ im Sinne des Übereinkommens darstellt.

**IRLAND**

(Auszug aus der am 16 März 1973 hinterlegten Ratifikationsurkunde)

Die Regierung von Irland bestätigt und ratifiziert, nach Prüfung des Übereinkommens über die Verminderung der Fälle mehrfacher Staatsangehörigkeit und über die Militärdienstpflicht in Fällen mehrfacher Staatsangehörigkeit, dasselbe und erklärt gemäß Artikel 7 Absatz 1, daß sie nur die Bestimmungen des Kapitels II des Übereinkommens anwenden wird.